

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 89 (1962)  
**Heft:** 10  
  
**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Pages fribourgeoises

## La Yanna

Lè on to piti payi, intrè la Grevîre è la Brouye, ke dèchan dè la frîtha don Dzi-blyà, po ch'arèthâ in kouùthè dè Bochin, pri dè Remon. I tsanpè on kugnè in-n-avô dè Velârinbou, è on-n-ôtrou dè la pâ dè Ruva, chu la Brouye.

Chè-j-îvouè chon la Yanna è la Nin-rîvouè ke rèchav'onna mache dè piti riô.

On mintan don payi, chu n'a bugne. l'in ya Remon, n'a bin galéja vela, ke chè balyè kotyè jê, po fère keman lè-j-ôtrè. N'in pârlèri potithre on kou.

Chè dzan chon keman lè-j-ôtrou : nè dè tsânou è nè dè patè, ma dè bouna tsè. L'an non lè Yannârè, ékrijon in franché, è lè vretâblyou dèvejon lou patè, djuch-taman lou kouètsou dè ch'ti bilyè, ke rèchpèktè lou brâyâ è ne von pâ kontrin-lyi lou gruvèrin.

Lè patèjan yannâ, keman hon din-j-ôtrè kotsè don payi dè Friboua, l'an fon-dâ on-n-amikale ke chè pouârtè bin. Chè rankontron dè tin-j-in tin po dèvejâ la lanvoua dè lon-j-anhyan, tsantâ, kontâ din fâchè è din gouguenètè.

Chon to fyè dè lon kouètsou, è lè djuchtaman po vo dre chan ke lé in-voulyi on Konteu chi piti papà.

In vo rèmarhyan bin.

*Luvi don Vèrné.*

## Lioba

*Bi l'armayi, prin ton loyi  
E ton tropi, tè fô poyi ;  
On ou la brijon di chenalyè,  
L'è rèvunu po lè j'èrmayè  
Le mi dè Mé, le tin d'êrbâ,  
Liôba don por ariâ.*

*Bi l'armayi, prin ton loyi,  
L'è l'è plye dà, to l'è hlyori  
Dèchu lè mon è pè djithè,  
Cherè na fitha po tè bithè,  
Diu vuliè bin tè lè vouêrdâ,  
Liôba don por ariâ.*

*Bi l'armayi, prin ton loyi,  
Ton galé ri ; po tè vuityi  
Y vindron ti, grahyà, grahyèjè,  
E yithèron dzoyà, dzojâjè ;  
L'è la Poya, fô ch'inbreyâ,  
Liôba don por ariâ.*

P. Callixte Ruffieux.

## Un Fribourgeois décoré

Nous apprenons, avec plaisir, que M. Ernest Grivet, ancien directeur à Bâle et secrétaire général de l'Association Joseph Bovet, qui groupe tous les Fribourgeois établis en dehors du canton, a reçu des mains du consul général de France, à Bâle, les insignes de chevalier de l'Ordre des palmes académiques. Nos félicitations.

## Concours littéraire patois 1962-1963

*A l'occasion de la grande assemblée annuelle des patoisants fribourgeois, aux Colombettes, l'endroit évoqué par le célèbre « Ranz des vaches » gruérien, les conditions d'un concours littéraire patois ont été posées aux patoisants. Nous les publions volontiers en invitant les écrivains fribourgeois à sortir leurs projets, à les polir et à les présenter à temps. On nous a soufflé à l'oreille qu'il y aurait de belles médailles et des prix... alors... à l'ouvrage !*

1. La Bal'èthêla, Société des écrivains patoisants fribourgeois organise, avec le concours de l'Association fribourgeoise des patoisants, un concours littéraire d'œuvres en patois doté de prix.

Ce concours est ouvert à tous les patoisants écrivant en l'un des dialectes fribourgeois romands. Ces dialectes seront traités sur pied d'égalité.

2. Sont admises pour ce concours, toutes œuvres en prose ou en vers : nouvelles, romans, anecdotes, légendes, description de coutumes, de métiers d'autrefois et d'aujourd'hui, théâtres, comédies, poèmes, etc.

Sont également admises les traductions ou les adaptations d'œuvres appartenant à une autre littérature. Dans ce cas, le concurrent est tenu, sous peine d'exclusion, d'indiquer le titre ou la source de l'œuvre traduite ou adaptée par lui.

3. Les œuvres présentées doivent être absolument inédites. Celles qui auraient été portées à la connaissance du jury ou qui seraient publiées avant le 1er avril seront éliminées.

4. Chaque œuvre sera présentée en 3 exemplaires copiés à la machine ou très lisiblement à la main. Les envois présentés en un seul exemplaire seront retournés à leur expéditeur.

Une enveloppe fermée, sur laquelle le concurrent aura inscrit son pseudonyme sera jointe à l'envoi ; elle contiendra l'adresse exacte du concurrent. Cette enveloppe ne sera ouverte

qu'en séance plénière des membres du jury, alors que tous les travaux de classement seront définitivement terminés.

5. Dans son appréciation, le jury tiendra compte de la valeur littéraire des œuvres, de leur importance, de la qualité et de la richesse du patois utilisé, de l'intérêt qu'elles représentent pour l'illustration de notre passé fribourgeois, de nos coutumes, etc.

6. Chaque concurrent peut présenter une ou plusieurs œuvres. Il les désignera par un seul pseudonyme, indiqué sur chacune d'elles.

7. Il sera institué des premiers, des deuxième et des troisièmes prix. Au cas où un concurrent aura plusieurs œuvres classées séparément, il ne recevra, au maximum, qu'un premier prix, augmenté de l'équivalent d'un deuxième, puis d'un troisième prix. Par exemple, le concurrent ayant obtenu deux deuxième prix recevra un deuxième prix plus l'équivalent d'un troisième prix.

8. Le jury pourra décerner un prix spécial s'il estime qu'une œuvre présente une valeur telle qu'elle mériterait d'être publiée dans un recueil de morceaux choisis de la littérature patoise.

9. Les concurrents déclarent se soumettre aux décisions du jury, nommé par les organisateurs, qui seront sans appel, et dont les membres s'engagent à faire preuve de discrétion et d'impartialité.

10. Les travaux doivent être adressés jusqu'au 31 décembre 1962, à minuit — le sceau postal faisant foi — auprès de M. Joseph Beaud, notaire, à Albeuve, ensuite de quoi ils seront remis aux membres du jury. Les concurrents ne pourront réclamer qu'un seul exemplaire de leurs travaux, les autres restant à disposition pour l'enrichissement des archives.

11. Les résultats du concours seront publiés à l'occasion d'une fête des patoisants fribourgeois dont la date sera fixée ultérieurement.

---

**UN PETIT VERRE... QUI DONNE GRAND APPÉTIT !**

---

**Les « Bons Romands » sont toujours prêts  
à prendre... un APÉRITIF « DIABLERETS » !**